



**AN ETHNOGRAPHIC STUDY OF LANGUAGE
USE IN A MULTILINGUAL EDUCATION
PROGRAM IN THAILAND**



JANICE J. HILLMER

**Presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of
MASTER OF ARTS
IN
LINGUISTICS**

Payap University
December 2013



Title: An Ethnographic Study of Language Use in a Multilingual
Education Program in Thailand

Researcher: Janice Hillmer

Degree: Master of Arts in Linguistics

Advisor: Kimmo Kosonen, Ph.D.

Approval Date: 12 December 2013

Institution: Payap University, Chiang Mai, Thailand

The members of the thesis examination committee:

1. Isara Choosri Committee Chair
(Isara Choosri, Ph.D.)
2. Kimmo Kosonen Committee Member
(Kimmo Kosonen, Ph.D.)
3. Elissa Ikeda Committee Member
(Elissa Ikeda, Ph.D.)

Copyright © Janice J. Hillmer
Payap University 2013

ACKNOWLEDGEMENTS

The pages that follow would have remained unwritten, if not for the valuable assistance and encouragement of others. It is therefore, with deepest gratitude, that I extend my appreciation to my advisor, Dr. Kimmo Kosonen for his attentive guidance and enthusiastic support, and to Dr. Elissa Ikeda for her constructive and detailed suggestions. I would also like to express special thanks to my translator, and cultural insider, Rattana Kamtom. Her unwavering cheerfulness during the long hours of tedious translation work was a genuine blessing. Finally, I am truly grateful to the principal, teachers and students at Ban Pui School. Their welcoming hospitality, help and friendship not only made my research possible, but made my visits to Ban Pui a pleasure. Thank you all.

Janice J. Hillmer

Title: An Ethnographic Study of Language Use in a Multilingual Education Program in Thailand.

Researcher: Janice J. Hillmer

Degree: Master of Arts in Linguistics

Advisor: Kimmo Kosonen, Ph.D.

Approval Date: 12 December 2013

Institution: Payap University, Chiang Mai, Thailand

Number of Pages: 81

Keywords: Multilingual education, mother tongue, language use, quality assessment

ABSTRACT

This thesis assesses the quality of a mother tongue-based multilingual education (MTBMLE) pilot project in its 4th year. Ethnographic research was conducted at Ban Pui Elementary school, in the province of Chiang Mai, Thailand. Students at the school are all native speakers of Pwo Karen, a non-dominant language group in Thailand.

This study focuses on the use of language in G1 and G2 classrooms at Ban Pui Elementary school, both of which were following a MTBMLE curriculum. In each class, students were under the tutelage of a Thai teacher and a local Pwo Karen teacher, and taught in both languages. In an attempt to evaluate the quality of the program delivery, answers to the following two questions were sought: (1) Does the language use observed in the classroom support or undermine the objectives of the MLE program? (2) How does language use in the classroom affect the learning environment of Pwo Karen children at Ban Pui Elementary School?

Qualitative analysis was employed to answer these questions using a combination of detailed field notes and observations, 17 hours of video and audio data, and 48 interviews with community members, parents, and educators. It was determined that the use of the mother tongue in the classroom greatly enhances the learning environment of the students, but that the purposes for which language is used when not delivering curricular content may have an unforeseen impact.

ชื่อเรื่อง:	การศึกษาเชิงชาติพันธุ์วรรณาของการใช้ภาษาใน โครงการการศึกษาแบบพหุภาษาในประเทศไทย
ผู้จัดทำ:	เจนเนต ฮิลเมอร์
ชื่อปริญญา:	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก:	ดร. คิมโม โคโซเน็น
วันที่อนุมัติผลงาน:	12 ธันวาคม 2556
สถาบันการศึกษา:	มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย
จำนวนหน้า:	81
คำสำคัญ:	การศึกษาแบบพหุภาษา, ภาษาแม่, การใช้ภาษา, ประเมินคุณภาพ

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นงานวิจัยเชิงชาติพันธุ์วรรณาโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อประเมินคุณภาพการใช้ภาษาของโครงการการศึกษาแบบพหุภาษาโดยใช้ภาษาแม่เป็นหลักซึ่งดำเนินการมาแล้วเป็นปีที่สี่ในโรงเรียนประถมบ้านปูย จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย โดยนักเรียนมีภาษาแม่เป็นภาษากะเหรี่ยงโปว์ภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศไทย

งานวิจัยชิ้นนี้มุ่งศึกษาการใช้ภาษาของนักเรียนประถมชั้นปีที่ 1 และ 2 ของโรงเรียนประถมบ้านปูย ซึ่งกำลังศึกษาในหลักสูตรการศึกษาแบบพหุภาษาโดยใช้ภาษาแม่เป็นหลัก ในการศึกษาตามหลักสูตรนักเรียนแต่ละชั้นจะได้รับการสอนจากครูคนไทย และครูกะเหรี่ยงโปว์ โดยใช้ทั้งภาษาไทยและภาษากะเหรี่ยงโปว์ในชั้นเรียน เพื่อประเมินคุณภาพของการศึกษาในโครงการดังกล่าวผู้วิจัยได้ตั้งคำถามวิจัยดังนี้ 1) การใช้ภาษาในการสอนลักษณะดังกล่าวช่วยส่งเสริมและบั่นทอนวัตถุประสงค์ของโครงการการศึกษาแบบพหุภาษาหรือไม่ 2) การใช้ภาษาลักษณะดังกล่าวในชั้นเรียนส่งผลกระทบต่อบรรยากาศในการเรียนของเด็กกะเหรี่ยงโปว์ที่โรงเรียนประถมบ้านปูยอย่างไร

ในการตอบคำถามข้างต้น ผู้วิจัยใช้การวิเคราะห์เชิงปริมาณโดยการเก็บข้อมูลจากบันทึกวิดีโอความยาว 17 ชั่วโมง และการสัมภาษณ์สมาชิกในชุมชน ผู้ปกครอง และนักการศึกษา ผสมกับข้อสังเกตและการจดบันทึกในการออกภาคสนามโดยละเอียด ผลการศึกษาชี้ให้เห็นว่าการใช้

ภาษาแม่ในชั้นเรียนช่วยส่งเสริมให้บรรยากาศการเรียนรู้ในชั้นเรียนดีขึ้นอย่างยิ่ง แต่ก็ชี้ให้เห็นด้วยว่าเจตนาในการเลือกใช้ภาษาใดภาษาหนึ่งนอกเหนือจากการสอนเนื้อหาตามหลักสูตรอาจก่อให้เกิดผลกระทบบางอย่างที่ไม่อาจคาดเดาได้ด้วยเช่นกัน

PAYAP UNIVERSITY

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements.....	ii
Abstract.....	iii
บทคัดย่อ.....	iv
List of Tables	ix
List of Dialogues.....	x
List of Figures.....	xi
List of Abbreviations and Symbols.....	xii
Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 Background.....	1
1.1.1 Pwo Karen Language.....	2
1.1.2 Overview of Northern Pwo Karen in Thailand.....	3
1.1.3 Ban Pui and surrounding villages.....	4
1.1.4 Defining Multilingual Education.....	5
1.2 Scope and Focus	7
1.2.1 Classroom Demographics.....	8
1.2.2 Background of MLE in Ban Pui	9
1.2.3 Scope.....	10
1.2.4 Research Questions.....	10
1.3 Benefits	11
Chapter 2 Theoretical Overview.....	12
2.1 Terms and Concepts.....	12
2.1.1 Education for All and Millennium Development Goals.....	12
2.1.2 Mother Tongue or L1.....	13
2.1.3 National Language.....	13
2.1.4 Language of Wider Communication (LWC).....	14
2.2 Language in Education	14
2.2.1 Language of Instruction (LoI).....	15
2.2.2 Multilingual Education (MLE)	16
2.2.3 Mother Tongue-based Education.....	17
2.3 Summary	17
Chapter 3 Methodology	18

3.1 Preliminary Research	18
3.2 Preparation for Field Work	18
3.3 Data Collection	19
3.3.1 Site Visit #1.....	21
3.3.2 Site Visit #2.....	22
3.3.3 Site Visit #3.....	24
3.3.4 Site Visit #4.....	26
3.4 Data Analysis	27
3.5 Limitations	29
Chapter 4 Expectations and Observations	31
4.1 Ministry of Education Expectations.....	31
4.2 Program Developer Expectations	32
4.3 Teacher Expectations	36
4.4 Community Expectations.....	36
4.5 Observed Language Use	39
4.6 Summary	42
Chapter 5 Language Use In Parallel Relationships.....	44
5.1 Thai Teacher/Thai Teacher	44
5.2 Pwo Teacher/Pwo Teacher	46
5.3 Student/Student.....	48
5.4 Thai Teachers/Pwo Teacher.....	53
5.5 Summary	57
Chapter 6 Language Use in Vertical Relationships	58
6.1 Thai Teacher/Student	58
6.2 Pwo Teacher/Student	63
6.3 Concurrent Speech Events	68
6.4 Summary	71
Chapter 7 Conclusions and Discussion.....	73
7.1 Overview of the Study	73
7.2 Conclusions from Observation and Analysis.....	74
7.2.1 Student Participation.....	75
7.2.2 Teacher Roles.....	76
7.2.3 Community Roles	77
7.3 Implications and Recommendations	78
7.4 Suggestions for Further Research	81
Bibliography	82

Appendix A Questionnaire87

Resume.....91

PAYAP UNIVERSITY

LIST OF TABLES

Table 1 Use of L1 and L2 in MLE Pilot Programs.....	33
Table 2 Allocated times for each subject.....	34

PAYAP UNIVERSITY

LIST OF DIALOGUES

Dialogue 1 Thai Teacher/Thai Teacher (Northern Thai)	45
Dialogue 2 Pwo Teacher/Pwo Teacher	47
Dialogue 3 Student/Student (Pwo).....	50
Dialogue 4 Student/Student (Pwo).....	52
Dialogue 5 Thai Teacher/Pwo Teacher.....	54
Dialogue 6 Pwo Teacher/Thai Teacher.....	56
Dialogue 7 Students/Thai Teacher.....	59
Dialogue 8 Thai Teacher/Students.....	61
Dialogue 9 Student/Thai Teacher	64
Dialogue 10 Student/Pwo Teacher.....	64
Dialogue 11 Thai Teacher/Pwo Teacher.....	68
Dialogue 12 Pwo Teacher/Thai Teacher.....	69
Dialogue 13 Thai Teacher/Pwo Teacher/Students.....	70

LIST OF FIGURES

Figure 1. Karenic Language Family	2
Figure 2 Four Districts with Northern Pwo Villages in Chiang Mai Province.....	3
Figure 3 Classroom Setup Grade 1	20
Figure 4 Classroom Setup Grade 2	21
Figure 5 Scheduled Language Use in Grades 1 & 2.....	35
Figure 6 Language Distribution in Grade 2	39
Figure 7 Language Distribution in Grade 1	40
Figure 8 Processes in Grade 1	41
Figure 9 Processes in Grade 2.....	42
Figure 10 Seating Arrangement for Dialogue #3.....	50

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

CBO = Community Based Organization

EFA = Education for All

EGIDS = Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale

FAL = Foundation for Applied Linguistics

L1 = First language, or mother tongue

L2 = Second language

LoI = Language of Instruction

LWC = Language of Wider Communication

MDG = Millennium Development Goal

MLE = Multilingual Education

MoE = Ministry of Education

MTBMLE = Mother tongue-based multilingual education

NDL = Non-dominant Language

NGO = Non-Governmental Organization

NLP = National Language Policy

OBEC – Office of Basic Education Commission

SEAMEO = Southeast Asian Ministers of Education Organization

TPR = Total Physical Response

UNESCO = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

UNICEF = United Nations Children's Education Fund